

SUBJECT

LANGUAGE ORAL MEDIATION I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

PROFESSOR

GABRIELE POLI

OBJECTIVES

The course aims to teach students the techniques and methods to be used by language mediators. Over the past years the increasing dealings between different populations and civilisations have highlighted the importance of the oral language mediators' role and this is to be found in two interrelated fields: language and culture.

After a theoretical and general introduction to the subject and after dealing with the most frequent problems and hurdles which interpreters are to face, the teacher will carefully describe the techniques and the specific tools which every student is expected to learn and to acquire in order to professionally deal with such topic.

The relevant exercises will aim at the development of such essential skills as:

- A suitable source language understanding level
- Concentration skills
- Multitasking skills (listening, understanding the message, translating it orally into the target language)
- Detecting and conveying what the speaker means
- Good command of the target language
- Voice training (appropriate intonation)

Along with the aforementioned skills, the students will be provided with the basic skills of consecutive interpreting and with the note-taking methods related to the information that has to be translated, given that the strategic keys of this subject are the following: good note-taking skills, good memory and accurate translating into the target language.

The teaching method includes language-laboratory work and practical tests; the teaching languages will be both Italian (source language) and the target language.

CONTENTS

- Skimming and scanning exercises;
- Development of concentration and self-control skills;
- Extemporaneous speaking exercises;
- Memory exercises (long-term memory/short-term memory);
- Role-playing to simulate work situations;
- Sight translation exercises;
- Studying conventional symbols/abbreviations/acronyms;
- Note-taking;
- Language-laboratory work (shadowing and passive interpreting of short passages);
- The exercises will be about current news and lifestyle articles taken from daily newspapers and magazines, as well as from guidebooks and brochures on the country's civilisation.

ASSESSMENT

Final exam

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

BIBLIOGRAPHY

Author

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Title

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Publisher

HOEPLI, MILANO

Published in

1999

Author

MONACELLI C.

Title

Interpreti si diventa

Publisher

F. ANGELI, MILANO

Published in

1997

Author

ROZAN

Title

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Publisher

GENÈVE

Published in

1956

Author

CABURLOTTO C.

Title

Appunti di Consecutiva - Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.

Publisher

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Published in

2015